

EL *AFFAIRE* DREYFUS EN LA LITERATURA SEFARDÍ  
The Dreyfus *affair* in the Sephardic literature

EVA BELÉN RODRÍGUEZ RAMÍREZ  
*Universidad de Granada*

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 209-225]

**Resumen:** El famoso *affaire* Dreyfus tuvo grandes repercusiones no sólo en las comunidades sefardíes de la diáspora, sino también en el mundo judío en general y en Francia en particular, llegando las estribaciones de la polémica hasta España (e incluso recientemente hasta el cine). Este proceso judicial con tinte antijudío motivó campañas de opinión pública, polémicas y tensiones políticas. En definitiva, podemos decir que fue la manifestación más patente de antisemitismo en Francia. La injusta condena del capitán Dreyfus pasó a la literatura sefardí en forma de crónicas periodísticas, novelas y dramas. Nuestra intención primordial en este trabajo es editar una serie de artículos en los que se describen los procesos judiciales a los que fue injustamente sometido Dreyfus, por su condición de judío, y hacer un estudio que permita comprenderla y valorarla debidamente en sus diversos aspectos.

**Abstract:** The famous Dreyfus *affair* had enormous repercussions not only in the Sephardic communities of the Diaspora but also in the Jewish world in general and, particularly, in France. The significance of the controversy was felt as far as Spain, and even, recently, in the cinema. This anti-Semitic trial instigated several public opinion campaigns, ardent controversies, and political tensions. In short, we could say that it was the most evident demonstration of anti-Semitism in France. The unfair sentence of Captain Dreyfus was disseminated throughout Sephardic literature in the form of periodicals, novels, and plays. Our fundamental intention in this work is to examine a series of articles which describe the trials to which Dreyfus was unfairly subjected due to his Jewish condition, as well as offering a study that lets us comprehend and value them properly in their specific contexts.

**Palabras clave:** Dreyfus, sefardí, aljamiados, judeoespañola.

**Key words:** Dreyfus, Sephardic, aljamiado literature, Jewish-Spanish literature.

*MEAH*, sección hebreo 55 (2006), 209-225

*De la vida sólo espero  
el tiempo insuficiente para añorarte*  
(Jesús Santana Salinas)

Puesto que de todos es bien conocido este famoso *affaire*, no expondré detalladamente en qué consistió este caso, ya que para ello contamos con una amplia gama de estudios especializados en dicho tema<sup>1</sup>; aunque, sí creo necesario ofrecer un breve resumen de lo que sucedió, para así tener una visión más amplia y poder reflexionar sobre las repercusiones que tuvo en el mundo sefardí.

A finales del año 1894, Alfred Dreyfus, oficial judío de origen alsaciano que servía en el Estado Mayor General de Francia, fue arrestado bajo la acusación de espionaje. Acusado sin pruebas de espionaje a favor de Alemania, el judío Dreyfus fue condenado en 1894 a cadena perpetua, degradación militar pública y a ser deportado a la isla del Diablo. El ministro de la Guerra vaciló en un principio, pero más tarde decidió traer a Dreyfus ante un tribunal militar y mediante falsificaciones y presión política fue declarado culpable y condenado al exilio para el resto de sus días. En 1906, doce años después de aquel hecho, la Corte Suprema decidió que las acusaciones contra él eran inexistentes y que no había ninguna necesidad de someterlo a juicio otra vez para liberarlo. Pero antes de esta confirmación, los antisemitas manifestaron que este caso constituía una prueba más de la traición judía. La propaganda abandonó su carácter social para transformarse en una incitación patriótica, ya que, remontamos en el tiempo, recordemos que fue en Francia donde por primera vez se le concedió la ciudadanía a los judíos y éstos estaban asimilados y equiparados ante la ley. Llegaron a sentirse plenamente franceses cubriendo una carencia que les había perseguido a lo largo de su historia: la falta de una identidad, de una patria. Así pues, el caso Dreyfus haría añicos la creencia en la realización de los ideales de una emancipación ilustrada, a consecuencia de ello, se produjo una gran conmoción dentro del mundo judío, aunque por otra parte muchos de

1. Como mero repaso véase los llevados a cabo por González, Isidro, 1991; Chillida, Gonzalo, 2002; Lazar, Bernard, 1986; Arendt, Hannah, 1981; Jareño, Jesús, 1981.

éstos volvieron a apreciar algo que habían olvidado: el sentirse de nuevo judío.

Este proceso judicial conmovió al mundo entero, separó a Francia hasta ponerla al borde de la guerra civil, derribó gabinete tras gabinete del ministerio de la Guerra y ocasionó la caída de un presidente de la República<sup>2</sup>.

Es imprescindible destacar en este contexto un nuevo fenómeno que sirvió para hostigar una campaña política en contra de los judíos; nos referimos, al protagonismo que asume la prensa y al poder que ostenta por primera vez en la historia y más específicamente en la vida política de un país.

Los periódicos se convierten en este momento no sólo en un hervidero de papel donde se plasman las diferentes opiniones, sino también en el principal foro de debate público; en un fiel testigo de lo que acontecía en Francia y dentro de las comunidades judías, en un reflejo de las inquietudes, los deseos y las esperanzas de los sefardíes. Como señala la doctora Elena Romero<sup>3</sup>, la prensa permitió a los integrantes de dichas comunidades salir, en cierto modo, de su aislamiento y conocer los distintos acontecimientos del mundo, ya que buena parte de ellos seguían viviendo ideológicamente en un ambiente cerrado, donde la religión cubría prácticamente todas sus necesidades.

Intentaremos demostrar la importancia de este personaje, que marcó una profunda huella y dividió a la sociedad francesa creando un inconsciente antisemitismo. Este asunto que conmocionó las mentes de toda Europa, hizo que esta historia se convirtiera en motivo inspirador de abundantes creaciones literarias<sup>4</sup>.

Nos centraremos en la manera en que fue recogido este caso dentro del periodismo sefardí, teniendo en cuenta que se trató de un factor decisivo para despertar y concienciar a la comunidad de los problemas y de ciertas injusticias que se daban a su alrededor. Esto dio la oportunidad

2. Cfr. Bourdel, 1974, 288-300.

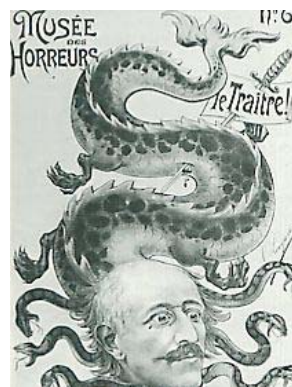
3. Romero, Elena, 1992, 179-183.

4. *Ibidem*, 1979, 509-520.

a los intelectuales de sacar a la luz las condenas y, en muchos casos, los asesinatos, velados por las conveniencias y los compromisos económicos, políticos y militares, además de hacer una crítica a las autoridades, conscientes, la mayoría de las veces, de la inocencia de estos judíos que eran utilizados como cabeza de turco. Esta elite asumirá de una manera contundente su punto de vista, unos en contra y otros a favor de Dreyfus; también en la calle se producirán todo tipo de manifestaciones diarias y multitudinarias a favor de una u otra postura provocando una gran diversidad de opiniones dentro del pueblo francés. Toda la prensa europea se hizo eco del escándalo tomando partido en un sentido u otro con igual pasión.

Estas distintas tendencias quedan reflejadas en diferentes panfletos, fruto de la propaganda, donde se expresan posturas radicales con respecto a la opinión que les merecía este personaje. A continuación les ofrezco dos ejemplos como prueba de lo dicho anteriormente.

En el panfleto de la izquierda, donde el lema parece ser ‘humanidad, verdad y justicia’, observamos los que se muestran a favor de Dreyfus; y en el de la derecha, la cara opuesta de la moneda, en la que se representa la imagen antisemita, bien conocida, del judío traidor Dreyfus en la forma de una serpiente (o dragón), símbolo bíblico que personifica el mal<sup>5</sup>.



De esta prensa, manantial de información inagotable, se deduce la relevancia que este *affaire* adquirió, sobre todo cuando se asume no como

5. Caricatura inglesa realizada por V. Lenepven.

la primera manifestación antisemita, sino como la mayor prueba de la vigencia de estas ideas puestas en práctica. De ello da prueba el seguimiento y la crítica que los diferentes periódicos de la época hicieron del enjuiciamiento de este general condenado, como se demostraría con el tiempo, por el simple hecho de ser judío. Este medio de comunicación sería una de las mejores armas para influir en la sociedad, en unos casos fieles a los acontecimientos y en otros llevando a enmascarar la verdad y provocando todo tipo de difamaciones.

De todo lo dicho anteriormente se puede deducir que sin la prensa Dreyfus no hubiera sido condenado como tampoco liberado ni rehabilitado más tarde. Sin la sucesión de manifestaciones y desvelamientos (la existencia de documentos secretos, la publicación del memorándum, las cartas de Zola entre las que sobresale el famoso Yo acuso, la falsa nota de agencia informando de la huida de Dreyfus, la suscripción a favor de la viuda y de los hijos de Henry, los manifiestos de los intelectuales, etc.) que llevan continuamente el escándalo a los grandes titulares de primera plana, con toda seguridad, el caso hubiera transcurrido por otros derroteros.

La sociedad, como ya se ha mencionado, también resultó profundamente marcada, llegando incluso a afectar en el ámbito familiar.



Un claro ejemplo, que resume el ambiente de odio y aversión en el que se desarrolló el caso Dreyfus y muestra a la perfección las pasiones que se desataron, a menudo a expensas de la razón, lo apreciamos en esta caricatura<sup>6</sup>, donde los miembros de una familia están sentados a la mesa en una comida dominical; y entre todos deciden que por una vez no van a hablar de este caso, que actuarán como si no pasara nada; sin embargo, por desgracia, alguien empieza a comentarlo y, al momento siguiente, ya ha estallado la tragedia. El padre lucha

6. La podemos encontrar junto con otras ilustraciones interesantes casi al final del libro, después de la página 328 de Jareño, Jesús, 1984. Realizada por Caran d'Ache, seudónimo de Emmanuel Poiré (Moscú 1858-1909), en la publicación de *Le Figaro*, el 14 de febrero de 1899.

encarnizadamente con sus propios hijos, la madre y la nuera se destripan salvajemente...

Dentro del campo radical y anticlerical, a su vez, se comenzó a advertir el carácter de la amenaza pública y política que suponía la presencia de la propaganda antisemita<sup>7</sup>.

Este *affaire* también fue tratado en la literatura ladina, en cada uno de los diferentes géneros, teniendo a su vez una gran influencia dentro de la sociedad judeoespañola. Este hecho se convirtió -gracias al nacimiento de los ideales del nacionalismo político judío- en otro de los temas principales del teatro judeoespañol y fue representado con frecuencia, generalmente por agrupaciones de ideología sionista. Actualmente se conservan varias obras que, con títulos similares, reproducen la historia de este personaje. También se plasma en la novela, caracterizándose por el intento de constituir la conciencia de la sociedad y definir identidades, enfatizando entre el factor antisemita y el judío conocedor de su problema de asimilación en la sociedad. Ni que decir tiene que tanto la novela como el teatro recibe una eficaz ayuda de la prensa periódica judeoespañola: con ella están relacionados la mayor parte de los autores y traductores, y en sus páginas se publicaron un sinnúmero de novelas<sup>8</sup>.

Los periódicos sefardíes de la época recogían el día a día del caso Dreyfus, detallándonos los distintos procesos, opiniones, y haciéndose eco de la prensa europea, muy señaladamente la francesa, recogiendo artículos de opinión de personajes de la vida intelectual, ya sea a favor o en contra, etc.

No es este el lugar en el que tenga cabida la maraña de noticias que figuraron en los numerosos periódicos de este momento, ya que sería una labor abrumadora. Por esta razón, tan sólo expondremos a continuación algunos ejemplos de los periódicos sefardíes, con el fin de ofrecer las distintas tendencias que en ellos se daban y, consecuentemente, las distintas versiones que ofrecían al pueblo de este caso, para así mostrarles las grandes ideologías que se filtraron a través de las distintas publicaciones periódicas. Para ello, les ofreceré una pequeña muestra que corresponde a tres textos de tres periódicos distintos: *La Época*, *El Avenir* y *La Buena Esperanza*.

7. Ben-Sasson, H, 1988, 1044.

8. Romero, E, 1992, 221-263.

En esta época coexistían en Salónica dos periódicos importantes: *La Época*<sup>9</sup>, que se presenta como oponente a los ideales sionistas, y *El Avenir*<sup>10</sup> que, por el contrario, está a favor de estos ideales<sup>11</sup>.

Veamos un ejemplo de ello en uno de los artículos de *La Época*<sup>12</sup> en uno de sus artículos, en el que se comunica la nueva comparecencia de Émile Zola ante la Audiencia de Seine et Oise, donde se le condenará de nuevo a un año de prisión y 3.000 francos de multa, máxima pena aplicable.

#### Alrededor del hecho Drayfus

El 18 julio, cuando Zola pareció por juzgarse delante la corte de Versay, el abogado Laḥori<sup>13</sup> demandó al presidente de la corte de decirle, antes de escoger el juré (los doce juzgadores que meten al lado del presidente del Tribunal), si lo iba dejar hablar de Drayfus y de Esterḥazy. El presidente habiendo respondido que no, Zola se apeló por este refuso y en su propio punto él se alevadó con el abogado dejando a la corte que lo juzgara sin su presencia. La corte de así lo condenó, como ya lo saben, a 3000 francos de multa y a un año de prisión. Esta semana la corte de casación se decidió en el apelo que dijimos más arriba, diciendo que Zola no debía apelarse que después de formar el juré (los 12), dunque la corte de casación no aceptó el apelo, ma agora Zola se va apelar por lo que lo condenaron sin su presencia. Entonces el juicio va venir de nuevo delante la corte de Versay, Laḥori va dejar formar el juré y después va demandar que lo dejen hablar de Esterḥazy y de Drayfus. Si la corte se espanta de hacer la luz, si quiere ahogar los debates, ella va refusar de nuevo a Zola de defenderse, ma Zola se va apelar de nuevo siendo la corte de casación le dijo que entonces él tiene todo derecho de adrearse a ella. ¿Quién sabe si en cada vez que Zola va estar apareciendo delante la corte, la verdad, la luz non va hacer un paso más adelante?

9. Fundado por Sa'adi Halevi, en 1875.

10. Uno de los periódicos más importantes durante los veinte años que se editó, desde que se fundó en 1897, gracias a la labor de su redactor David Yiṣḥac Florentín y de sus colaboradores.

11. Schmid, Beatrice y Bürki, Yvette (dir.), 2003, 85-89.

12. *La Época*, 23: 1151, Salónica, 12 agosto 1898, pág. 1.

13. *Laḥori*: abogado defensor de Zola. El 14 de agosto de 1899 sufrió un atentado.

Recordemos que Zola fue el escritor más leído y admirado de su tiempo, un gran periodista y un gran político. En estas dos facetas, su golpe más certero y espectacular fue la publicación a contracorriente, el 13 de enero de 1898, en primera plana del diario parisiense *L'Aurore* del artículo *J'accuse* (*Yo acuso*), en el que se alzaba como intelectual comprometido con la justicia y la verdad contra los poderes establecidos y la razón de Estado. Cuando *Yo acuso* salió a la luz pública se convirtió en el manifiesto en torno al cual iban a aunar sus fuerzas todos los que reclamaban la revisión de su escabroso y escandaloso proceso. Sin este intelectual no habría habido caso Dreyfus, más bien una injusticia no resuelta; sin un contexto histórico tan específico, probablemente el artículo hubiera existido, pero no habría alcanzado la categoría de fenómeno sociológico<sup>14</sup>.

Veamos algunas de las noticias sobre este caso que nos transmite el periódico *El Avenir*<sup>15</sup>. La estructura interna de estos primeros números era bastante fija. Así, tras el título y la fecha, la portada solía incluir el precio o las cuotas de abono. A estos les seguía, como artículo introductorio o editorial, un texto de tema actual o bien de carácter social o moral. A continuación aparecía la sección de “política de la semana”, especialmente importante ya que es donde se incluía nuestro *affaire*. Si el asunto en particular parecía relevante, como en este caso, se abordaba el tema en más de un número para tener al lector al tanto de la actualidad<sup>16</sup>.

#### El hecho Dreyfus

Nada de nuevo inda sobre este hecho que pasiona tanto la opinión pública de todos los países. El comandante Ravary non remetiò inda su raporto. Quisendo mostrarsen bien informados, los jòrnales los más serios contan unas historias que en verdad parecen esfueños. Si todo esto no era un fato acontecido, si un deşgraciado capitán non estaba enmentres apartado del mundo y de su famía, pudiámos meldar estas historias fantásistas como un romanzo pasionante.

14. Sanz Miguel, Concha, 2001, 140-141.

15. *El Avenir*, 1: 3, Salónica, 29 dic.1897, pág. 5.

16. Schmid, B. y Bürki, Y. (dir.), 2003, 88. Desde la página 101 hasta la 105 incluye un artículo en judeoespañol sobre el caso Dreyfus



Ročhfor<sup>17</sup> y Drumón<sup>18</sup>, en sus jornaes *El Entransiján*<sup>19</sup> y *La Liḡre Paroḡ*<sup>20</sup>, non se cansan de descubrir los complotos de los amigos de Dreyfus. El público ya se cansó caṡi de tanta reḡuelta. Hay de espantar que en prolongándose inda más, el hecho Dreyfus non deḡe indiferentes los partitantes los más convencidos de la verdad, de la humanidad y de la ḡusticia, según deḡía “Žolá”.

Algunos jornaes y revistas de diversos paṡes publican longos artṡculos contando historias de yeros de ḡuḡgo. A verdad decir, esto non se quere probado, ya se sabe que el hombre puede yerarse. Col haadam coḡeb<sup>21</sup>. Se trata de mostrar que el hombre debe tener el curaḡe de atorgar su yero.

Recogemos este artṡculo de *La Buena Esperanza*<sup>22</sup>, de 22 de junio de 1906, aṡo en el que el Tribunal Supremo rehabilita a Dreyfus, anulando el veredicto de Rennes pronunciado “por error y sin razón”:

#### Hecho Dreyfus

En el preṡente folio, haḡemos un chico reṡumetido las condiciones en las cualas vino de nuevo en revisi3n el proḡeso del capitán Dreyfus.

Un telegrama de París, datado del 19 coriente, nos trae la alegre noticia que todas las cάmaras reunidas de la corte de casaci3n ‘proclam3 Dreyfus cumplidamente inocente’.

En nuestro pr3ximo folio daremos algunos detalios sobre esta nueva y definitiva setencia que tiene tanta importancia por el ḡudaṡmo franc3s.

Tambi3n hemos podido comprobar que en Sofṡa (1901) aparecen algunas noticias sobre el *affaire* Dreyfus, en el peri3dico *El eco ḡudaico*,

17. Henri de Rochefort –Luḡay: (1830-1913), publicista, escritor y polṡtico franc3s.

18. Édouard Drumont: (1844-1917), periodista, escritor y lṡder antisemita franc3s; autor del libro *La France juṡve* (1886).

19. *L’Intransigeant*: diario parisino antisemita fundado por Rochefort en 1880.

20. *La Libre Parole*: diario fundado por Drumont en 1892, portavoz del nacionalismo antisemita y antidreyfusista.

21. Sal 116: 11: ‘todo hombre miente’.

22. *La Buena Esperanza*, 36: 1763, Esmirna, 22 jun. 1906, pág. 1.

publicado el jueves de cada semana en forma de folletines. Tan sólo comentar brevemente los números que van desde el 10 al 19, ya que presentan fragmentos de la obra *Dreyfus. Cinco años de mi vida*. En el folletón número diez se explica quién era este personaje y cómo comenzó el caso, y, desde el 11 hasta el 19 tenemos algunas piezas de esta novela incluyendo algunas cartas escritas por Alfred Dreyfus en su cautiverio.

Asimismo quiero hacer referencia al estudio que realiza la investigadora Amelia Barquín en su libro<sup>23</sup>, como una muestra más del enorme interés que despertó el caso Dreyfus dentro del periodismo.

Este *affaire* permanece en las conciencias como uno de los fenómenos sociológicos más desconcertantes que se conocen, no sólo por el triunfo clamoroso de la injusticia, llevado a cabo por los intereses de las instituciones del Estado, sino también porque constituye una demostración luminosa de la conquista de la opinión pública, como clave del poder político en las sociedades democráticas<sup>24</sup>.

Es preciso reiterarla deuda del caso con los movimientos masivos de personas procedentes de los medios de la intelectualidad: los artistas, los poetas, los profesores, los periodistas y los científicos. Tal vez, lo más llamativo de estos personajes sea la oportunidad que nos ofrecen de contemplar a los intelectuales asumiendo de una manera tan contundente su punto de vista, es decir que la dignidad del ciudadano obliga, a todos sin excepción, a organizar un frente común contra la injusticia.

Para terminar transcribo la única poesía conocida en la prensa sefardí referida al *affaire* Dreyfus<sup>25</sup>, dedicándosela a mi maestra, Ana M<sup>a</sup> Riaño, que con sus poemas nos demostraba la enorme sensibilidad que de ella emanaba.

La poesía se titula *Ana H' hoší'a-na de los antisemitas (Por favor, Señor, libranos ya<sup>26</sup> de los antisemitas)*. La constituyen tres sargas de aleluyas: la primera, formada por 18 versos; y la segunda y la tercera, por 20. El contenido de estos poemas es un fuerte ataque a las actuaciones de

23. Barquín, Amelia, 1995, 127-141.

24. Ver al respecto Sanz, Concha, 2001, 11-12, 142-143.

25. En el estudio realizado por Romero, Elena *Entre dos (o más) fuegos: fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (en proceso de revisión), se hace referencia a este poema, publicado en el periódico de Salónica, *El Avenir* 1:14 (16 de marzo 1898).

26. Salmos 128:26.

los antisemitas y a sus argumentos, además de un continuo intento por explicar estas barbaries hacia el pueblo judío. Algunos de estos versos afirman que en Turquía no se produjeron movimientos de este tipo, cuando de todos es sabido el famoso *affaire* del que fue víctima el doctor Yosef Carmona, médico del ejército turco, acusado de envenenar a dos soldados<sup>27</sup>.

Ana H' hoši'a-na  
de los antisemitas

[I]

¿Qué va ser otros diez años?,

¿qué demandan estos caños?

Mos angustian cada día,

es terrible maladía.

5   Ġente manca de concencia,

mos profesan malquerencia

sin razón y sin justicia,

por bajeza, por malicia.

¡Ah, crianzas deplorables

10   a\_la muerte condenables!

¿Por\_qué cavsa son contrarios

estos tipos ordinarios?

¡Hombres tanto descarados

que se topan conjurados

15   con mentira y sofismo

por fundirnos al abismo,

enterarnos en un gofre

אנא ד' ד'שערה נא!  
די לוח אנטיסמיטאם

קי צה קיר אונטרוס דיין חמיוק!  
קי דינאנדאן איקטוק קאניוק!  
נוס אנגוקטיין קאלה דיאה  
איס טירצלי וואלדריאה  
גיינטי וואנקה די קונטינקיי  
נוס פרופקאן וואלקירינקיי  
קין ראזון אי קין גוקטיקיי  
פור צאקמה פור וואלקיי  
חח! קריאקאס דיפלוראצ'נס  
אלה וואירטי קונדאנאצ'נס  
פורקי קאצ'ה קון קונטראריוק  
איקטוק טיפוס אורדינאריוק?  
אונזרים טאנעו דיקקארד'וק  
קי סי טופאן קונדוראד'וק  
קון ווינקירה אי קופ'וק  
פור פונדירנוס אל אצ'וק  
אינקיראנוס אין און גופרי  
פור איל דיין קי טון קי קופרי!

27. Original aljamiado de Sa'adī Halevi, Šemuel. *El Dreyfus Otomano*, Salónica, 1909.

por el Dio que non se sufre!

[II]

- Algún día me exalto  
y demando al Dio alto,  
¿qué hizo el pueblo santo  
porque viva con espanto,  
5 que somporte el insulto  
de su raza y de su culto?  
¿Cuálos son muestros pecados  
por ser tanto atacados?  
¿Non hay fin a la venganza?,  
10 ¿es que hay más esperanza  
de salvar de intrigantes  
de la banda de brigantes?  
Si so rico so tuerto,  
si so probe so un muerto.  
15 Hablan mal por el primero  
menosprecian al prosterio.  
¡Son millones de partidos  
esta masa de bandidos!  
Muestra fuerza mo\_se corta,  
20 por el Dio non se somporta.

הַגָּוֹן דִּי־הָאֵל נִי חִיגְזָלְטוּ  
אִי דִינִיאָדוּ אַל דִּינִי אַלְטוּ  
קִי אִיזוּ אִיל פּוֹאִיזְטוּ קִיאָטוּ  
פּוֹרְקִי צִיָּה קוֹן אִי־פִאָטוּ  
קִי קוֹנְפּוֹרְטִי אִיל אִי־קוֹלְטוּ  
דִי קוּ רֶאָה אִי קוּ קוֹלְטוּ ?  
קוֹאָלוֹס קוֹן מוֹאִי־קֶטְרוֹס פִּיקֶאָדוֹס  
פּוֹר קִיר עֵאָטוּ אִי־קֶאָדוֹס ?  
טוֹן אִי פִין אַלְהָ צִי־גֶאָקָה ?  
אִי־ס קִי אִי מוֹאָס אִי־פִירֶאָקָה  
דִי קֶאָלְצָהָר דִי אִי־עֵרִיגֶאָנְטִי־ס  
דִי זֵה זֶאָלְדֶה דִי צִי־גֶאָנְטִי־ס ?  
סִי קוּ רִיקוּ קוּ עוֹאִירְטוּ  
סִי קוּ פֶרוֹצִי קוּ אֶוֹן מוֹאִירְטוּ  
אֶלְלֶאן מוֹאָל פּוֹר אִיל פֶרִינִידוּ  
מִי־טֶס־פֶרִי־קִי־הֶן אַל פֶרוֹקֶטִירוּ  
קוֹן מִי־לִי־וִי־ס דִי פֶאָרֶע־דוֹס  
אִי־קֶטֶה מוֹאָקָה דִי זֶאָבִדִי־דוֹס !  
מִוֹאִי־קֶטֶרֶה פֶוֹאִירֶקָה מוֹקִי קוֹרֶטֶה  
פּוֹר אִיל דִינִי טוֹן קִי קוֹנְפּוֹרְטֶה

## [III]

- El mundo está muy negro  
 Non hay más hombre integro  
 En quitando de Turquía  
 el jidió tiene tequía.
- 5 Son muy justas estas leis  
 non te deñan que pelees.  
 Vos condanan lo inñusto  
 aḡorecen con diñgusto.  
 Los que van por las calejas
- 10 percurando con consejas,  
 con idea malhonesta  
 por crear una tempesta.  
 El plano de sus añuntas  
 es quemar las 4 puntas,
- 15 de todo el universo,  
 sus escopo es perverso.  
 Demandamos como hombre  
 de salvarmos por tu nombre.  
 ¡Que si non morimos cañi
- 20 Santo Dio damos curaje!

איז ווערדו איבער מוויי נאגדו  
 נון איז נאכס אונזער אינטעגרו.  
 אין קעטלדו די עורקאה  
 איז גידיי קייני טיקאה .  
 סון מווי גוטעס איבערס לייס  
 נון טי דישאן קי פילאס  
 צום קונדאנאן לו אינגוטעו;  
 אצוריקין קון דיגוטעו  
 לוס קי צאן פור לאס קאנצאס  
 פירקוראנדו קון קוראס  
 קון אידיאה נאכונקטע  
 פיר קריאר אונט טינאפיקטע .  
 איז פלאנו די קוס אגוטעס  
 איס קינגאר לאס 4 פונטאס  
 די טודו איז אונצירקו.  
 קוס איקופו איס פירצירקו  
 דינאנדאנוס קונו אונזער  
 די קאנצארנוס פור טו נונזער;  
 קי סי נון מורינוס קאזי  
 קאנטו דייו דאנוס קוראזי!

A modo de conclusión, quiero ofrecer un último testimonio de este antisemitismo: el vivido por Theodor Herzl<sup>28</sup>, testigo ocular de la degradación de Dreyfus cuando era corresponsal en París:

Al terminar el acto de la degradación de Alfred Dreyfus en la plaza, Herzl sin dudar de la culpabilidad de Dreyfus quedó bastante sorprendido ante la crueldad del acto. Por esta razón preguntó, cuando se alejaba del lugar con sus colegas de la prensa, a uno de ellos: “¿Por qué toda la gente se alegra tanto? El traidor ha merecido el deshonor; se le ha hecho justicia, pero ¿cómo puede la gente alegrarse de que un hombre sufra, aunque sufra por su culpa? ¡Es un traidor, pero también un traidor sigue siendo un ser humano!” El colega vienés le respondió: “No, esto es precisamente lo que él no es para los franceses: ¡ellos no ven en él a un ser humano sino únicamente a un judío! Y donde empieza el judío termina la caridad cristiana. Esto es injusto, pero nosotros no lo cambiaremos; así ha sido siempre y así será siempre...”<sup>29</sup>.

Cabe preguntarnos: ¿Está cerrado el *affaire* Dreyfus en la conciencia de los franceses? Parece que no lo suficiente. Hace unos días tuve la oportunidad de leer en la contraportada del periódico El País, concretamente del día 13 de julio, como el presidente Chirac presidía un acto de desagravio a Dreyfus, víctima inocente condenada por los prejuicios y la intolerancia de su época.

De este artículo, lo que más me sorprendió fue conocer la existencia de un incipiente debate en la sociedad francesa sobre la conveniencia de depositar sus restos mortales en el Panteón de Hombres Ilustres, máximo honor fúnebre para cualquier francés y, para mayor perplejidad, saber que la negativa a esta reparación se basa en que si bien, actualmente, nadie duda de su condición de víctima inocente, regatean su posible mérito porque ser víctima no implica ser héroe.

Posiblemente será mejor para el pobre Dreyfus permanecer en su actual fosa a compartir “gloria” con algunos de los personajes que descansan ahí, varios de ellos contemporáneos suyos que no dudaron de su culpabilidad.

28. Ben-Sasson, H, 1988, 1065-1076.

29. Véase a este respecto Keller, Werner, 1994, 535- 538.

## GLOSARIO

- aĉetar* ‘aceptar’ (cfr. it. *accettare*).  
*ajuntar* ‘reunir, agrupar; añadir’.  
*aderezar* ‘dirigir, enviar’ (cfr. fr. *s’adresser*; vid. DCECH s. v. *aderezo*).  
*brigante* ‘bandido’ (cfr. fr. *brigand*; it. *brigante*).  
*calejá* ‘calle, calleja’.  
*complotto* ‘complot’ (cfr. it. *complotto*, fr. *complot*).  
*condanar* ‘condenar’ (cfr. fr. *condamner*).  
*conĵurar* ‘rogar, pedir encarecidamente’.  
*cumplidamente* ‘completamente’.  
*delantre* ‘delante’.  
*demandar* ‘pedir, solicitar’ (cfr. fr. *demander*).  
*descoĝer* ‘escoger, elegir’.  
*dirito* ‘derecho’ (cfr. it. *diritto*).  
*dunque* ‘pues, así pues’ (cfr. it. *dunque*).  
*enmentres* ‘mientras tanto’.  
*escopo* ‘finalidad, proyecto’ (cfr. it. *escopo*).  
*esfueño* ‘sueño’.  
*espantar* ‘asustar’.  
*estonces* ‘entonces’.  
*famía* ‘familia’.  
*ĝesá* ‘multa’ (cfr. tc. *ceza*).  
*gofre* ‘cofre’.  
*inda* ‘aún, todavía’.  
*ĵuré* ‘jurado tribunal’ (cfr. fr. *juré*).  
*ĵornal* ‘periódico, diario’ (cfr. it. *giornale*).  
*ĵuĝador* ‘juez’.  
*ĵuĝo* ‘juicio’.  
*leis* ‘leyes’.  
*ma* ‘pero, sin embargo’.  
*maladí* ‘enfermedad’ (cfr. fr. *maladie*).  
*manca* ‘falta’ (cfr. fr. *manquer*; it. *mancare*).  
*pasionar* ‘apasionar, entusiasmar’ (cfr. fr. *passionner*).

*percurar* ‘procurar’.  
*raporto* ‘informe’ (cfr. fr. *rapport*, it. *rapporto*).  
*refusar* ‘rehusar, rechazar’ (cfr. fr. *refuser*; vid. DCECH s.v. *fundir*).  
*refuso* ‘rechazo’.  
*remeter* ‘dar, entregar’ (cfr. fr. *se remettre*).  
*setencia* ‘sentencia’.  
*tequía* ‘enfermedad, tisis’.  
*yerarse* ‘equivocarse’.  
*yero* ‘error, yerro’.

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ CHILLIDA, Gonzalo, *El antisemitismo en España. La imagen del judío (1812-2002)*, Marcial Pons, Ediciones de Historia, Madrid, 2002.
- ARENDT, Hannah. *Los orígenes del totalitarismo*, 1, Antisemitismo, Madrid, Alianza, 1981.
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Univ. Del País Vasco, 1995.
- BEN-SASSON, H. H., *Historia del pueblo judío*, 3 vols., Alianza Editorial, Madrid, 1988.
- BOURDREL, Philippe. *Histoire des Juifs de France*, París, Editions Albin Michel, 1974.
- CHILLIDA ÁLVAREZ, Gonzalo. *El antisemitismo en España. La imagen del judío (1812-2002)*, Madrid, Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2002.
- GONZÁLEZ, Isidro, *El retorno de los judíos*, Nerea, Madrid, 1991.
- JAREÑO LÓPEZ, Jesús, *El affaire Dreyfus en España 1894-1906*, Murcia, Godoy, 1981.
- KELLER, Werner. *Historia del pueblo judío: desde la destrucción del Templo hasta el Nuevo Estado de Israel*, Barcelona, ediciones Omega, 1994.
- LAZAR, Bernard. *El antisemitismo: su historia y sus causas*, Madrid, Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, 1986.
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M<sup>a</sup>, “La prosa histórica en lengua sefardí”, *Ínsula* 647, nov. 2000, págs. 19-21.



- ROMERO, Elena, *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols., Madrid, C.S.I.C., 1979.  
- *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Maphre, 1992.
- SANZ MIGUEL, Concha. *Zola y Dreyfus: El poder de la palabra*, Barcelona, Bellaterra, 2001.
- SCHMID, Beatrice y BÜRKI, Yvette (dir.), “Dos números del periódico *El Avenir*”, en *Sala de pasatiempo*: *Textos judeoespañoles de Salónica, Arba 14*, Acta Románica Basiliensia (mayo 2003), Universität Basel.